



# COLLÈGE FRANCAIS ANNE DE KIEV ФРАНЦУЗЬКИЙ КОЛЕЖ ІМЕНІ АННІ КИЇВСЬКОЇ

Maternelle et élémentaire: 21, rue Tchapaieva, вул. Чапаєва 21, +38 (044) 461 93 84

Secondaire: 5, rue Toulchinska, вул. Тульчинська 5, +38 (044) 468 30 60

direction-kiev@ecolefr.com.ua

secretariat-kiev@ecolefr.com.ua

N°10f

Régulièrement, un feuillet pour vous informer sur la vie de l'école.

Vendredi 17 avril 2009

Постійна сторінка, яка інформуватиме Вас про життя школи

П'ятниця 17 квітня 2009

## Dans vos Agendas

## На замітку

### Réunion de préparation Kermesse

jeudi 23 avril à 17h

### Rencontre parents professeurs (secondaire)

jeudi 23 avril à 18h

### Réunion classe verte CE1 jeudi 17

### Vacances de Printemps

24 avril (au soir)

11 mai (au matin)

**Il n'y a pas classe  
lundi 20 avril  
Joyeuses Pâques !**

### Année scolaire Навчальний рік 2009/2010

La campagne d'inscription ou de réinscription commence cette semaine. Un dossier simplifié est à compléter et à remettre au secrétariat. Une avance de 500 euros est à verser pour sécuriser l'inscription. Cette somme sera déduite des frais de scolarité du 1er trimestre 2009/2010.

### Ecolages du 3e trimestre Плата за навчання за 3 ТРИМЕСТР

Un nouveau mode de paiement est mis en place à compter de ce trimestre. Les parents ont le choix entre un virement sur le compte de l'école ou un paiement direct à la banque. Un mot d'explication est joint à la facture.

## FRANCOPHONIE

## ФРАНКОФОНІЯ

### Les brillants vainqueurs de nos deux dictées :

CP 1) Rose Cymbler, 2) Aya Bouhissin

CE1 1) *Ex aequo* Elisaveta Bazerbe, Isabelle Zehetner, 3) Madeleine Plantaz

CE2 1) Inès Laboucaré, 2) *Ex aequo* Anastasia Conrad, Dalia Saubry

CM1 1) Isaac Venel, 2) Antoine Destremeau, 3) Nour Bafdal

CM2 1) Edouard Gaeng, 2) Clotilde Destremeau

6<sup>e</sup> 1) Maria Svirsky, 2) Olga Pourteau-Cazalet

5<sup>e</sup> 1) Bénédicte Laib, 2) Hubert Taczynski

4<sup>e</sup> 1) Diana Arja, 2) Jean-Xavier Caron

3<sup>e</sup> 1) Paul Bresch, 2) Adrien Lemaire

### Ecole 118 Школа 118

6<sup>e</sup> 1) Lessouk Atiome, 2) Alexei Artur

8<sup>e</sup> 1) Anna Kiritchichina, 2) Tatiana Doubrova

11<sup>e</sup> 1) Nikita Ilin, 2) Nathalie Tkatchenko

### Adultes Дорослі

Non francophones : 1) Anna Hivert

Francophones : 1) Séverine D'Orgeval, 2) Sophie Gaeng

### Bravo à tous les participants !

Merci aux professeurs qui ont fait des prouesses pour corriger toutes ces copies en un temps record (et Merci à Auchan pour les récompenses !)

## KERMESSE

## Свято кінця навчального року

Au mois de juin, la kermesse est le point d'orgue de notre année scolaire. C'est un événement traditionnellement pris en charge par les parents d'élèves (avec l'aide de l'équipe pédagogique). Une première réunion de préparation se tiendra **jeudi 23 avril à 17h**, à l'école Tchapaieva. Venez nom-

### Exposition « Mon mot préféré de la langue française »

### Виставка "Моє улюблене слово французькою мовою"

Les élèves ont exposé leurs œuvres consacrées à leurs mots préférés : *mer, chocolat, copain, fleur, maman, viking, princesse, bonjour, trois, moto, cheval, aquarium, voyager, musique, secret, perdu...* A 15h précises, Bertille (PS) a coupé le ruban pour inviter les nombreux visiteurs à venir contempler le « *morisier* » des CP, voir s'écrouler la « *barrière de la langue* » des GS, jouer à la « *pêche aux mots* » avec les MS/GS, lever les yeux vers « *les mots qui volent haut* » des CE1, explorer « *la maison des mots* » des CM, découvrir le *métier à tisser* des collégiens et admirer toutes les œuvres accrochées dans notre cour de récréation ensoleillée.



Monsieur l'Ambassadeur devant l'arbre aux mots des CP, le « *morisier* » (son mot préféré ? *Musique* !)



Oscar (CP) explique à Mme Duruflé la « *barrière de la langue* » et donne la solution pour la surmonter: « *apprendre la langue de l'Autre* ! »



Alexei et Anastasia (CE2) et leur mots préférés.



La dictée de la francophonie au collège. 100 élèves et adultes y ont participé.

### INFOS DIVERSES Різне

- Lors de l'exposition « Mon mot préféré », les élèves de 5<sup>e</sup> ont récolté 420 grivnas qui seront transmis à l'Association Dim Ditey des enfants défavorisés de Kiev (quartier NIVKI).
- Cette semaine les livrets scolaires sont remis aux familles. Merci de les signer et les retourner à l'école.
- Le calendrier des élèves est disponible au secrétariat de l'école.
- Vendredi 17 avril, les élèves de Cm1/Cm2 feront une sortie pédagogique dans leur projet « A la découverte de Kiev ancien » (la tombe d'Ascolod, vieux Podol, funiculaire, place Kontraktova, musée de la descente de St André)
- Une rencontre entre les parents des classes de collège et les professeurs aura lieu jeudi 23 avril à partir de 18h (à Tchapaieva). Les professeurs se tiendront à la disposition des parents pour des entretiens individuels. Parallèlement, se tiendra une rencontre avec les parents de Troisième pour présenter le projet d'ouverture de la classe de Seconde.



# COLLÈGE FRANCAIS ANNE DE KIEV ФРАНЦУЗЬКИЙ КОЛЕЖ ІМЕНІ АННИ КИЇВСЬКОЇ

Maternelle et élémentaire: 21, rue Tchapaieva, вул. Чапаєва 21, +38 (044) 461 93 84

Secondaire: 5, rue Toulchinska, вул. Тульчинська 5, +38 (044) 468 30 60

direction-kiev@ecolefr.com.ua

secretariat-kiev@ecolefr.com.ua

N°10u

Régulièrement, un feuillet pour vous informer sur la vie de l'école.

Постійна сторінка, яка інформуватиме Вас про життя школи

Vendredi 17 avril 2009

П'ятниця 17 квітня 2009

## Dans vos Agendas/На замітку

### Збори з підготовки Свята кінця навчального року

Четвер 23 квітня о 17:00

### Збори батьків та вчителів Колежу

Четвер 23 квітня о 18:00

### Батьківські збори з приводу поїздки CE1

Четвер 17 квітня о

### Весняні канікули

3 24 квітня (після занять) по 11 травня

**В понеділок 20 квітня школа буде  
закрита!  
Вітаємо з Великоднем !**

## Année scolaire 2009/2010 Навчальний рік 2009/2010

Кампанія поновлення запису до школи розпочинається на цьому тижні. Спрощене досье необхідно заповнити та подати до секретаріату школи. Аванс у розмірі 500 євро, який необхідно сплатити, щоб гарантувати місце у наступному році, буде вираховано від суми за сплату за навчання у 1 триместрі 2009/2010.

### Ecolages du 3e trimestre

#### Плата за навчання за 3 триместр

Нова система оплати за школи вступає в дію з цього триместру. Батьки можуть сплатити по перерахуванню на рахунок школи чи прямо в касі в банку. Пояснення буде додане до вашого рахунку.

## FRANCOPHONIE ФРАНКОФОНІЯ

### Переможці наших двох диктантів :

CP 1) Rose Cymbler, 2) Aya Bouhissin

CE1 1) *Ex aequo* Elisaveta Bazerbe, Isabelle Zehetner, 3) Madeleine Plantaz

CE2 1) Inès Laboucaré, 2) *Ex aequo* Anastasia Conrad, Dalia Saubry

CM1 1) Isaac Venel, 2) Antoine Destremeau, 3) Nour Bafdal

CM2 1) Edouard Gaeng, 2) Clotilde Destremeau

6<sup>e</sup> 1) Maria Svirsky, 2) Olga Pourteau-Cazalet

5<sup>e</sup> 1) Bénédicte Laib, 2) Hubert Taczynski

4<sup>e</sup> 1) Diana Arja, 2) Jean-Xavier Caron

3<sup>e</sup> 1) Paul Bresch, 2) Adrien Lemaire

### Ecole 118 Школа 118

6<sup>e</sup> 1) Lessouk Atiome, 2) Alexei Artur

8<sup>e</sup> 1) Anna Kiritchichina, 2) Tatiana Doubrova

11<sup>e</sup> 1) Nikita Ilin, 2) Nathalie Tkatchenko

### Adultes Дорослі

Non francophones : 1) Anna Hivert

Francophones : 1) Séverine D'Orgeval, 2) Sophie Gaeng

**Вітаємо всіх учасників!**

Дякуємо вчителям, які дуже вміло перевірили всі копії у рекордний час!

**( Дякуємо АШАН за подарунки! )**

## KERMESSE Свято кінця навчального року

В червні місяці на нас чекає велика подія—Свято кінця навчального року! Це традиційне свято, яке організують батьки учнів (з допомогою педагогічного колективу). Перші збори з підготовки свята відбудуться в четвер **23 квітня о 17:00**, по вул. Чапаєва. Чекаємо на Вас!!!

## Exposition « Mon mot préféré de la langue française »

**Виставка «Моє улюблене слово французькою мовою»** Учні виставили свої роботи, присвячені їх улюбленим словам французької мови : *mer, chocolat, copain, fleur, taman, viking, princesse, bonjour, trois, moto, cheval, aquarium, voyager, musique, secret, perdu...* Рівно о 15:00, Бертії (PS) перерізала стрічку і запросила всіх гостей додати своє слово до « дерева слів » CP, побачити як руйнується « мовний бар'єр » з GS, пограти у « рибалку слів » з MS/GS, підняти очі і побачити « слова, які високо літають » з CE1, помандрувати « по будинку слів » з CM, і познайомитись з професією ткача з учнями колежу і помилуватись чудовими творами учнів школи у сонячному дворі.



Пан Посол Франції в Україні перед « Деревом слів » CP (Яке його улюблене слово? *Musique !*)



Оскар (CP) пояснює Пані Дюруфле « мовний бар'єр » і дає рішення його подолання « *вивчити мову Іншого!* »



Alexei et Anastasia (CE2) et leur mots préférés.

## INFOS DIVERSES Різне

- Під час виставки « Моє улюблене слово французькою мовою » учні 5<sup>e</sup> збрали 420 гривень, які будуть передані в Асоціацію « Дім Дітей » для допомоги знедоленим дітям м. Києва (район Нивки).
- На цьому тижні учнівські табелі успішності будуть роздані сім'ям. Підпишіть їх, будь-ласка, та поверніть до школи.
- Шкільний календар все ще можна отримати в секретаріаті школи.
- У п'ятницю 17 квітня, учні CM1/CM2 їдуть на екскурсію в рамках педагогічного проекту «Відкриваємо стародавній Київ» (Аскольдова могила, старовинний Поділ, фунікулер, Контрактова площа, музей Однієї вулиці, Андріївський узвіз)



Dictée Диктант